

12 - A Steamy Hot Spring Trip, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A Steamy Hot Spring Trip, Part 2

[01:34] Balirossa

That's...

[01:39] Balirossa

I'll inform Sir Flio of this!

[01:42] Blossom

Okay. We'll evacuate the people in the village.

[01:45] Belano

Yeah.

[02:00] Yuigarde

Now... it's party time!

[02:31] Balirossa

Sir Flio!

[02:32] Flio

Balirossa!

[02:34] Flio

Is everyone safe?

[02:35] Balirossa

Yes.

[02:36] Balirossa

A monster suddenly appeared and started rampaging.

[02:39] Flio

A monster?

[02:40] Balirossa

It seems the current Dark One, Yuigarde, and his underlings

[02:43] Balirossa

are here, disguised as resort guests.

[02:45] Flio

Huh?

[02:46] Balirossa

On my way here,

[02:47] Balirossa

I saw Ghozal with people I'm quite certain were demons.

[02:51] Balirossa

They may have conspired to...

[02:55] Flio

No chance of that.

[02:57] Flio

You know that as well as I do, don't you?

[03:02] Flio

If Ghozal and Uliminas are there, it'll be fine.

[03:04] Flio

We should focus on protecting the building.

[03:33] Gholl

Yuigarde's power to manipulate Malicium is a real headache.

[03:37] Gholl

He may control our movements, as well.

[03:39] Uliminas

What an aggravating *mew-ve*!

[03:42] Uliminas

We have to get the humans away from that magic gem right *nyow*!

[03:45] Fenrys

I'll take care of that.

[03:48] Fenrys

How dare you...

[03:49] Fenrys

How dare you ruin me and my husband's hot spring trip?!

[03:55] Fenrys

Nearby Relocation!

[03:59] Fenrys

Divine Punishment!

[04:04] Tsuya

Hero!

[04:18] Gholl

I promised that I wouldn't harm any humans.

[04:22] Yuigarde

What nonsense are you spouting?!

[04:28] Phufun

Sir Yuigarde!

[04:30] Gholl

Uliminas, I'll let you handle the others.

[04:36] Gholl

Yuigarde, I have to ask: you're not willing to back down, are you?

[04:40] Yuigarde

Obviously not.

[04:41] Yuigarde

I eat as I please, drink as I please,
and rampage as I please!

[04:44] Yuigarde

Living by our instincts
is what we demons do!

[04:48] Yuigarde

What greater pleasure could there be?!

[04:58] Yuigarde

Don't go getting distracted.

[05:05] Gholl

Now that you're the Dark One,

[05:07] Gholl

I think you would do well to learn to
pay attention to your surroundings.

[05:12] Yuigarde

Shut up!

[05:17] Uliminas

What are *mew* guys doing? And with
Yuigarde at your side, no less!

[05:22] Yorminyt

Oh, please. We only came here
to enjoy the hot springs.

[05:26] Hugi/Mugi

We have no desire to fight.

[05:28] Sleip

If those brothers want
to squabble, let them.

[05:31] Phufun

What an eyesore this cat is.

[05:34] Phufun

I will not allow you to stand
in Sir Yuigarde's way!

[05:37] Uliminas

Who's in whose way, *mew* four-eyed pervert?!

[05:54] Yuigarde

Magic that turns your opponent's
attacks back on them, eh?

[05:58] Yuigarde

But then...

[05:58] Yuigarde

It doesn't look like it stops
you from taking damage.

[06:02] Yuigarde

Fine with me!

Return my attacks all you want!

[06:08] Yuigarde

You're too weak! Far too weak!

[06:10] Yuigarde

Has your stupid pacifism caused you to lose the aggressive nature you were born with?!

[06:14] Yuigarde

It's not like you to focus only on defending!

[06:20] Yuigarde

Done already? You should enjoy this more!

[06:24] Yuigarde

The old you would—

[06:26] Gholl

I was hoping I would never have to use this again.

[06:29] Gholl

Forgive me, Yuigarde.

[06:38] Yuigarde

What is this?!

[06:40] Yuigarde

I can't call forth my Malicium!

[06:42] Gholl

I've temporarily sealed your Malicium.

[06:44] Gholl

Malicium is the source of a demon's immense physical strength,

[06:49] Gholl

and right now, you are hardly any different from humans.

[06:52] Yuigarde

Huh?! What is that?!

I've never heard of such a spell!

[06:56] Gholl

I perfected it in order to defeat the previous Dark One.

[07:00] Gholl

It's a spell the humans were trying to invent originally.

[07:03] Yuigarde

Wh-What?!

[07:05] Gholl

The previous Dark One pushed the humans too hard.

[07:08] Gholl

Trying to force enemies into submission will only bring about the demons' destruction.

[07:13] Yuigarde

It's a spell belonging to that damned race?!

[07:16] Yuigarde

Just what do you take me for?!

[07:18] Staff1

M-Ma'am!

[07:20] Hostess

It seems we have no choice but to use these.

[07:30] Hostess/Staff

There!

[07:34] Yuigarde

Huh?! What is going on?!

[07:44] Yuigarde

Damn it! I can't move!

[07:49] Uliminas

Huh? What's going on *nyow*?

[07:52] Hostess

This establishment's yukata
are imbued with magic

[07:56] Hostess

in case of emergencies.

[07:59] Hostess

You are bothering our other guests.

[08:01] Hostess

I'm afraid I must ask you to leave.

[08:05] Yuigarde

You will pay for this, Gholl!

[08:08] Yuigarde

Don't you forget it!

[08:14] Uliminas

Well, that took *nyo* time at all...

[08:16] Tsuya

I'm sorry!

[08:19] Tsuya

He didn't go all crazy because he wanted to!

[08:23] Uliminas

Rys! *Mew* can let him go now!

[08:26] Fenrys

Oh, come, now. I'm only removing the
Malicium that he can't get rid of himself.

[08:31] Balirossa

Lady Rys!

[08:33] Balirossa

Sir Flio said to get away from the building.
He's going to cast repair magic.

[08:37] Fenrys

My darling said that?

[08:42] Tsuya

Please get a hold of yourself, Hero!

[09:13] Staff

Hold it right there!

[09:23] Hostess

I never imagined we'd be operating
as normal again so soon!

[09:27] Hostess

I don't know how to express my gratitude!

[09:30] Hostess

Truly, thank you so much!

[09:33] Flio

I'm just glad we could be of help.

[09:36] Flio

And I'm relieved none of you were hurt.

[09:39] Gholl

I apologize for my brethre—

[09:40] Uliminas

Mew don't need to spill everything!

[09:43] Hostess

Please, at least, enjoy the hot
springs as much as you please.

[09:46] Hostess

All of our staff will work
their hardest to serve you.

[09:51] Fenrys

Those pesky hindrances are finally gone!

[09:54] Fenrys

We finally get to take our time
enjoying the Yanagi Bath!

[10:07] Fenrys

Blessings of fertility with my darling...

[10:14] Balirossa

What's the matter, Uliminas?

[10:16] Balirossa

Aren't you getting in?

[10:17] Uliminas

Meow!

[10:18] Balirossa

Wait, are you afraid of water?

[10:20] Uliminas

Of course I'm not scared! Are *mew* crazy?!

[10:23] Uliminas

Hot! Hot! Hot!

[10:26] Uliminas

Meow? Meow...

[10:29] Uliminas

This actually might *nyot* be so bad.

[10:33] Balirossa

Looks like you've realized
how great hot springs are.

[10:36] Uliminas

Th-This woman looks a-meow-zing when naked.

[10:43] Balirossa

Wh-What?! There's no need
to stare like that!

[10:50] Byleri

It feels so nice.

[10:52] Hiya

I don't quite understand it, myself.

[10:54] Damalynas

Hey, you djinn perv!

[10:56] Damalynas

What are you doing in the women's bath?!

[10:59] Hiya

Oh, dear, Damalynas.

[11:01] Hiya

Is this what they call "jealousy"?

[11:03] Damalynas

No! I'm saying a pervert like you
shouldn't be in the women's bath!

[11:07] Hiya

I shall spend plenty of quality
time with you alone later.

[11:11] Damalynas

I'm telling you, that's not my point!

[11:13] Blossom

By the way, Byleri, where were you
when that whole mess happened?

[11:14] Damalynas

Listen to me!

[11:16] Byleri

U-Um...

[11:18] Hiya

She was with me. We were having
some secret time together.

[11:23] Byleri

D-Don't make it sound so weird!

[11:26] Blossom

What, now? That was a fishy reaction.

[11:29] Belano

What were you doing?

[11:31] Blossom/Belano

Cough it up, or...

[11:32] Blossom/Belano

You get this!

[11:34] Byleri

Please stop!

[11:36] Blossom

Tell us!

[11:37] Belano

'Fess up!

[11:38] Blossom

Just give it up!

[11:39] Flio

They sure are lively.

[11:41] Flio

I'm glad they all seem
to be getting along now.

[11:44] Gholl

The hot springs had a hand in it, I'm sure.

[11:47] Gholl

When you're in one like this, the body
relaxes and the mind is at ease.

[11:53] Flio

Still, I never thought the day would come
when I'd be in a hot spring with you.

[11:57] Gholl

True.

[11:59] Gholl

But from the moment I first met you,
I found you interesting.

[12:04] Flio

Huh?

[12:05] Gholl

I don't mean that in a funny way.

[12:07] Flio

I know that.

[12:10] Gholl

You had the guts to remain calm
and collected in my presence.

[12:15] Gholl

You use your great power not
for your own self-interest,

[12:18] Gholl

but to create peace
between demons and humans.

[12:22] Gholl

If you and I joined forces,

[12:24] Gholl

perhaps we could build a new

relationship between the two races.

[12:29] Gholl

That was the thought I had.

[12:32] Flio

You think too highly of me.

[12:34] Flio

I did get my hands on some
incredible magic power,

[12:38] Flio

but there's no spell that can
eliminate fighting from this world.

[12:44] Flio

Nothing will change if
we just rely on magic.

[12:48] Gholl

What do you suppose will bring change, then?

[12:52] Flio

I don't know.

[12:54] Flio

But I met new companions that
I can trust in this world.

[12:59] Flio

I intend to borrow their strengths
to do whatever I can.

[13:08] Gholl

There may be something I
can help with, as well.

[13:11] Gholl

As one of your companions, of course.

[13:18] Byleri

Wow!

[13:19] Blossom

It's so fancy!

[13:21] Hostess

And we'll keep it coming!
Go ahead and eat your fill!

[13:24] BBBB

We will!

[13:27] Flio

Let's eat.

[13:30] Staff2

This is just a little gift from us.

[13:34] Fenrys

Oh!

[13:35] Staff2

It's eel pie.

[13:38] Staff2

It'll give you *energy*.

[13:44] Uliminas

This fish is *nyummy*!

[13:46] Gholl

This drink is good, as well.

[13:48] Balirossa

Gh-Ghozal...

[13:52] Gholl

It's unusual for you to be
the one to approach me.

[13:55] Gholl

What's the matter?

[13:57] Balirossa

Thank you for what you did before.

[14:01] Balirossa

Lady Rys told me

[14:03] Balirossa

that you did your best to
protect any humans from harm.

[14:07] Gholl

Well, I can't break the promise
I made to you, after all.

[14:12] Uliminas

Meow!

[14:13] Uliminas

Don't *mew* go getting all cozy now!

[14:21] Blossom

Thank you!

[14:23] Blossom

My next song is...

[14:28] Blossom

Right, Belano?

[14:30] Blossom

Wait, there are two Belanos?!

[14:31] Blossom

Whoa, you made a double?!
Magic these days is amazing!

[14:49] Blossom

I could keep drinking...

[14:57] Fenrys

Everyone is sound asleep.

[14:59] Flio

Well, a lot happened today.

[15:05] Fenrys

It's finally just the two of us, Darling.

[15:09] Flio

Yeah.

[15:11] Flio

Hey, Rys...

[15:13] Flio

What do you think about humans?

[15:16] Fenrys

What do I think? Hmm, let me see...

[15:21] Fenrys

I do think, at a glance,
they look weaker than lupines.

[15:27] Fenrys

But among humans, individual superiority
isn't determined by military prowess.

[15:36] Fenrys

To this day, I still remember...

[15:41] Fenrys

the feeling of defeat when I ate
the dessert Balirossa made.

[15:47] Fenrys

How was it so soft and light?

[15:53] Fenrys

It's difficult for me to say what
I think about the human race,

[15:57] Fenrys

but I don't think of them as enemies now.

[16:00] Fenrys

In fact, they're sort of dear to me.

[16:04] Flio

I see.

[16:06] Fenrys

Why ask me that, though?

[16:09] Flio

I just wanted to know how
you felt, if nothing else.

[16:13] Flio

The battle between humans and demons
might get worse from now on.

[16:17] Flio

If it does, I think I'll guard the town
to ensure that not many people get hurt.

[16:24] Flio

Rys, I'd like you to help, if possible.

[16:28] Fenrys

Darling...

[16:35] Flio

If you'll stay near me to
make sure I don't go too far

[16:40] Flio

or side too closely with the humans,

[16:42] Flio

I know I'll get through it
without making any mistakes.

[16:49] Fenrys

If it is your wish, Darling,
I will follow you anywhere.

[16:54] Fenrys

I am your wife, after all.

[16:57] Fenrys

Besides...

[16:59] Flio

Rys?

[17:00] Fenrys

We have to make sure our
child can live a safe life!

[17:05] Flio

Rys...

[17:26] Fenrys

Darling...

[17:40] Fenrys

What a fun trip that was!

[17:43] Blossom

You sure are in a good mood, Rys.

[17:46] Byleri

And your skin is absolutely glowing.

[17:48] Byleri

Wait, does that mean...

[17:53] Hiya

I regret that I was unable to observe.

[17:56] Gholl

What do they mean?

[17:57] Uliminas

Mew don't need to know!

[18:04] Flio

Okay, let's go home.

[18:17] Blossom

Thanks, Sybe.

[18:19] Blossom

Today is Belano's first
day teaching a class,

[18:22] Blossom

so I want to have lots of tasty veggies
for her to eat when she gets home.

[18:28] Belano

I-I possess a low amount of magic,

[18:31] Belano

and the number of spells
I can use is limited.

[18:35] Belano

But there is someone who patiently taught
me lots of spells despite all that.

[18:41] Belano

I'm going to teach you all
each and every one of them.

[18:51] Blossom

Looks like they actually grew.

[18:54] Hiya

Please, try a taste of one.

[18:56] Blossom

Let's see...

[19:01] Blossom

It's good! So they can turn out
delicious when raised with magic!

[19:08] Blossom

This should make the people
in town happy, too!

[19:12] Hiya

I'm glad to hear that.

[19:15] Byleri

You can count on me and the horses
to carry your vegetables to town.

[19:22] Gholl

Hmm, this is rather difficult.

[19:25] Flio

Is it? You're doing great, though.

[19:27] Uliminas

What in the world are *mew* doing?

[19:30] Uliminas

Are *mew* going to open a
weapons shop or something?

[19:32] Gholl

Oh, good idea.

[19:33] Uliminas

Nyo, it is not!

[19:35] Uliminas

Humans will *nyot* want to use weapons
and armor made by the former Dark One!

[19:39] Gholl

Ah, Lady Balirossa. How was your hunt?

[19:43] Balirossa

It went well.

[19:44] Balirossa

And the armor you made was very useful.

[19:48] Gholl

Glad to hear it.

[19:49] Uliminas

Meow?

[19:50] Balirossa

By the way, Sir Flio, today is the princess's coronation, isn't it?

[19:55] Flio

Yeah. The castle town is probably bustling right now.

[19:59] Balirossa

I hope the demons don't advance while it's going on.

[20:03] Gholl

That won't be a problem.

[20:05] Gholl

It will be some time before Yuigarde regains his powers.

[20:10] Gholl

We should have peace until then.

[20:18] Crowd

Princess!

[20:20] Crowd

Long live the queen princess!

[20:27] Minister1

Queen Princess.

[20:29] Princess

Have you located my father yet?

[20:31] Minister1

I'm afraid not.

[20:33] Princess

I'm sure he fled when he realized the awful things he'd been doing in secret would be discovered.

[20:40] Princess

He may be my father, but it saddens me.

[20:42] Princess

Please continue the search.

[20:44] Minister1

Of course.

[20:45] Princess

*I cannot waste the opportunity
Sir Flio has given me.*

[20:50] Princess

*I will rebuild this kingdom,
whatever it takes.*

[20:54] Soldier1

Damn it, where'd they go?

[20:56] Soldier2

They couldn't have gotten far.

[20:58] Soldier2

Keep looking!

[21:01] Tsuya

It's good that we made it out
of the hot spring village,

[21:04] Tsuya

but all we ever seem to do is run away...

[21:08] Golden-Haired Hero

Stop crying!

[21:09] Golden-Haired Hero

The day when I am accepted
as hero is sure to come!

[21:15] Golden-Haired Hero

I won't let it end like this!

[21:18] Fenrys

Everyone, dinner is ready!

[21:22] Flio

I came to this world all alone.

[21:26] Flio

*At first, it was all I could
do just to stay alive,*

[21:29] Flio

*but now I've made friends,
and I have a new dream.*

[21:32] Flio

And that's...

[21:34] Flio

Hey, Rys...

[21:35] Fenrys

Yes, Darling?

[21:37] Flio

If I do open a shop one day,

[21:39] Flio

let's sell your handmade sweets, too.

[21:41] Fenrys

Well, I am confident in my baked goods.

[21:45] Fenrys

I can have Balirossa help me make cakes.

[21:48] Flio

Do you think you can use Blossom's
veggies in any of them?

[21:51] Fenrys

That's a great idea!

[21:53] Fenrys

We can make boxed lunches with them, too!

[21:56] Flio

I like that!

[21:57] Fenrys

Our dream just keeps growing!

[23:40] Uliminas

Since it's the last episode, let's honor
the one who worked the hardest!

[23:43] Flio

Who, though?

[23:44] Fenrys

It must be you, Darling.

[23:46] Uliminas

First place goes to...
the golden-haired hero!

[23:48] Uliminas

He really gave his all to
keep the story exciting!

[23:50] Golden-Haired Hero

Then I shall star as the
protagonist in season tw—

[23:52] Fenrys

The show's over!

[23:54] Uliminas

We must hurry and share our statement!

[23:55] Golden-Haired Hero

Huh? Hey, wait a—

[23:56] Flio

One, two...

SIGN Thank you for watching!

[23:57] All

See you next time!

Revision #1

Created 2026-01-29 03:43:34 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:43:35 UTC by whimsee